DOCUMENT RESUME

ED 262 610 FL 015 277

TITLE	Uigur. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	23p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Turkic Languages; Written Language
IDENTIFIERS	China; *Uigur

ABSTRACT

The materials status report for Uigur, a Turkic language spoken in the Sinkiang-Uigur Autonomous Region in northwest China and in the Soviet Socialist Republics of Kazakh and Uzbek, is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching various languages to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of Uigur, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations each consisting of a general description (including publication information), an overview of the contents, statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262610

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

UIGUR

November, 1985

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

FL015277

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985 UIGUR
Materials Status Report, Narrative

Language, dialects, standards. Uigur is a Turkic language spoken in the Sinkiang-Uigur Autonomous Region in northwest China, and in the Soviet Union in the Kazakh S.S.R. and the Uzbek S.S.R. The two major dialect groups apparently center around the Uigur of Kashgar, in the Soviet area, and the dialect of Ili, in the Chinese area. These dialects differ from each other mainly in the borrowings from Russian and Chinese respectively. Uigur is structurally very close to Uzbek, and is more or less mutually intelligible with Turkish, Azerbaijani, Tatar and the other Turkic languages spoken across Central Asia. Extensive knowledge of Uigur is lacking because of the geographical location of the people, and the lack of native speakers in the West. There are several analyses, dictionaries, etc., on Uigur in Russian and Chinese.

Writing system. In the U.S.S.R., Uigur is written in a standard Cyrillic script. In China, Uigur is written in an unstandardized roman script.

Production of written language. Soviet Uigur can be typed on a cyrillic typewriter; Chinese Uigur on a standard roman typewriter, possibly with modifications to handle diacritics.

Difficulty for English-speaking learners. The major difficulty is lack of texts.

Phonology: Vowel harmony is a momentary stumbling-block.
Syntax: Uigur is SOV, so the clause and phrase structure will be "backwards" from English, and therefore very difficult.
Vocabulary: Very difficult. No cognates with English. Cognates with Persian, Arabic, and Russian or Chinese abound.
Writing system: Not problematic.

Usable existing texts:

Beginning level: none
Advanced level: Jarring, Turki Texts
Refresher-Maintenance materials: none
Reference: Nadzhip, Uigur grammar
Dictionaries: Jarring, Turki-English Dictionary

Existing programs, classes: Capability at Harvard, U. of California at Berkeley, State University of New York at Geneseo.

Native speaker availability: None that we know of in the United States.

Linguist resources: Omeljian Pritsak, Harvard; Harold Battersby, SUNY-Geneseo.

Basic Level Teaching Materials

none

Advanced Level Teaching Materials

Jarring, Gunnar. Materials to The Knowledge of Eastern Turki; Tales, Poetry, Proverbs, Riddles, Ethnological and Historical Texts from the Southern Parts of Eastern Turkestan, with translation and notes. Lund, Sweden: C.W.K. Gleerup, 1946-52. [AS284.L8 bd.44, nr. 7]

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Nadzhip, Emir Nadzhipovich. Modern Uigur. Moscow: Nauka Pub. House, Central Dept. of Oriental Literature, 1971. [PL49.N2613] [160p]

Dictionaries

Jarring, Gunnar. An Eastern Turki-English Dialect Dictionary. Lund, Sweden: C.W.K. Gleerup, 1964. [338p]

Electronic Materials

none

Materials Not Found

Pritsak, Omeljian. Turki (New Uigur) Manual. Cleveland, OH: Microphoto Division, Bell and Howell Co., 1963. (Author does not have copy, does not know where copy can be found)

Racquette, Gustaf R. English-Turki Dictionary, based on the dialects of Kashgar and Yarkand. Lund, Sweden: C.W.K. Gleerup, 1927. [142p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Jarring, Gunnar. Materials to The Knowledge of Eastern Turki; Tales, Poetry, Proverbs, Riddles, Ethnological and Historical Texts from the Southern Parts of Eastern Turkestan, with translation and notes. Lund, Sweden: C.W.K. Gleerup, 1946-52.

Specific language/dialect taught: Eastern Turki, numerous dialects

Type of text: Advanced, reader

Publication information: out of print; [AS284.L8 bd.44, nr. 7]

Intended users: English speakers

Format: in journal form

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
Texts from Kashgar, Tashmaliq and Kucha. A list of individuals who have orally provided the texts with background material on the individuals. Each text appears in transcription and English with notes at the foot of the page. Each sentence is numbered both in the Turki and the English versions. The Kashgar texts form the bulk of the work.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments:

CPT page label: UIGJARRA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

UIGUR
Jarring, Turki Texts

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Texts were taken from illiterate informants in the 1940's; the language might appear dated to a modern informant.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• X	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Although presentation is intended for linguistic study, the texts can be used for pedagogical purposes. There are several Nasreddin stories, many short poems and sayings, and folk tales included. All texts are thoroughly charming. Author refers to a first and a third collection of texts, but does not give bibliographic information on them.

Evaluator: Barbara Robson

Date: October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

UIGUR
Jarring, Turki Texts

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			X		X	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			X			X
Development of automaticity, fluency			X			X
Development of extensive range of vocabulary			X		X	
Presentation of cultural and functional information			X		X	
Development of advanced reading skills						X
Development of competence in various styles in the standard dialect			X			X
Development of competence in regional/ social dialects			X			X

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	X		
Do the materials present a range of written genre?			X
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			X
Are the materials logically sequenced?			X
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		X	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			X

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

UIGUR
Jarring, Turki Texts

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?	Y	S	N
			X

Comments:

Evaluator: Barbara Robson

Date: October, 1985

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher/Maintenance Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Reference Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

UIGUR
Nadzhip, Modern Uigur

Nadzhip, E. N. Modern Uigur. Moscow:
Nauka Publishing House, 1971.

Specific language/dialect taught: Uigur, as spoken in the Sinkiang/Uigur Autonomous Region in China

Type of text: reference grammar

Publication information: out of print. LC No. PL49.N2613. Sample at CAL.
Translated from Russian.

Intended users: linguists, area specialists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: roman transcription (from Russian transcription);
Passage given in Arabic script

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: unknown

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Introduction - external history of Uigur, account of dialects.
Vocabulary - sources for Uigur words
Phonetics - vowels, consonants, harmony, consonant processes, vowel reduction, contractions, syllables, stress.
Morphology - suffixation; noun suffixes;
Postpositives - noun-noun constructions involving "case" suffixes
Subordinate nouns
Parts of speech - nouns, adjectives, adverbs, numerals, pronouns, verbs, non-finite verbs, finites, conjunctions, particles
Word derivation - derivational suffixes
Syntax - sentence elements, compounds and complexes
Appendices - Uigur text (one paragraph, given in Arabic script; translation; Uigur-English vocabulary of words in text
Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: UIGNADZA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

UIGUR
Nadzhip, Modern Uigur

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		?		No native speaker available to judge. No indication from text that a native speaker had anything to do with it.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: There are so few relatively detailed descriptions of Uigur that anything is usable. This book, part of a series of descriptions of uncommonly-taught languages by Soviet authors translated into English, is a not-too-detailed description with a historical focus.

Evaluator: Barbara Robson

Date: October, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

UIGUR
Nadzhip, Modern Uigur

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?			X
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students	X		
c. teachers/materials developers only		X	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script			X
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription	X		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference	X		
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?		X	
Are the materials aimed at the English speaker?			X
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)		X	
b. texts (paragraphs, passages, etc)		X	
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion		X	

I'm guessing; text doesn't indicate source of examples

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

UIGUR
Nadzhip, Modern Uigur

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?		X	
		X	

Comments:

Evaluator: Barbara Robson

Date: October, 1985

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

Jarring, Gunnar. An Eastern Turki-English Dialect Dictionary. Lund, Sweden: C.W.K. Gleerup, 1964.

Specific language/dialect taught: Uigur, various dialects

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Out of print; [AS284.L8 bd. 56, nr. 4]

Intended users: English speakers

Format: part of a journal

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
328-page dictionary of approximately 7,000 Eastern Turki entries in transcription with the origin of the word indicated, the word in Arabic script and the English equivalent. Derivatives, index to works from which words are taken, cross-references, and illustrative sentences and phrases.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: UIGJARRB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

UIGUR
Jarring, Turki-English Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		Words were taken from a variety of sources, most of them oral.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		Only word list available

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Includes all words from Raquette's 1927 dictionary. Not representative of "Modern Uighur", which includes dialects more north than the ones in this dictionary. Extensive bibliography. Dictionary was intended for linguistic purposes only, but has some pedagogical use, especially as it is the only word list in existence. Scholarship is of very high quality.

Evaluator: Barbara Robson

Date: October, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

UIGUR
Jarring, Turki-English Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		X?	
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies		X	
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation	X		
f. grammatical information		X	
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries	X		
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation	X		
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information		X	
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources	X		
c. contrived for purposes of discussion			X
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			X
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Comments:

Evaluator: Barbara Robson

Date: October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials